

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とボリビア共和国政府との間の交換公文

（略称）ボリビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十六年 二月 十七日 ラパスで
平成 十六年 二月 十七日 効力発生
平成 十六年 四月 一日 告示

（外務省告示第一一五号）

目 次

ページ

日本側書簡	八三
1 債務救済措置	八三
2 対象となる債務	八三
3 免除の通告	八四
4 ボリビア政府のとり措置	八四
5 協議	八四
付表一	八六
付表二	八六
ボリビア側書簡	八七

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とボリビア共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とボリビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という）、債務救済措置に關してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とボリビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という）、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで發出された声明並びにボリビア共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開發協會により二千一年六月八日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行（以下「銀行」という）により、日本国の關係法令に從つてとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに從つて締結された借款契約に基づく債務であつて、従前の書簡Ⅱに從つて締結された債務繰延契約を考慮した次のもの（以下「債務」という）から成る。
 - (a) 二千一年七月一日現在で償還されていないすべての元本
 - (b) 二千一年七月一日以前に生じた未払のすべての利子（遅延利子を含む）

ボリビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

La Paz, February 17, 2004

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on the dates enumerated in the List 1 attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on the date enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, French Republic, Federal Republic of Germany, Republic of Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on June 8, 2001 that the Republic of Bolivia has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and Regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I, taking into account the rescheduling agreement concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of July 1, 2001; and
 - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before July 1, 2001 and not paid.

ボリビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(2) 債務の総額は、五百三十三億七千九百十九万五千六百八円（五三、三七九、一九五、六〇八円）になる。

(3) (2)にいう総額は、ボリビア共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びボリビア共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、ボリビア共和国政府の権限のある当局は、大蔵省である。

免除の通告
3 債務は、ボリビア共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二十一年七月二日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

ボリビア政府のとの措置
4 ボリビア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ボリビア共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

協議
5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をボリビア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千四年二月十七日にラパスで

(2) The total amount of the Debts will be fifty-three billion three hundred seventy-nine million one hundred ninety-five thousand six hundred and eight yen (#53,379,195,608).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Bolivia and the Bank. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Bolivia will be the Ministry of Finance.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Bolivia. No interest will be charged on the Debts between July 2, 2001 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Bolivia shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Bolivia, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ボリビア共和国駐在

日本国特命全権大使 佐々木肇

ボリビア共和国

外務・宗務大臣

ファン・イグナシオ・シーレス・デル・バジェ閣下

(Signed) Hajime Sasaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

His Excellency
Dr. Juan Ignacio Siles del Valle
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

付表一

付表一
1 千九百八十八年五月二日
2 千九百八十九年九月十一日
3 千九百九十二年十月十九日

付表二

付表一
二千年五月三十一日

List 1

- 1. May 2, 1988
- 2. September 11, 1989
- 3. October 19, 1992

List 2

May 31, 2000

ボリビア 側書簡

(ボリビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をボリビア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千四年二月十七日にラパスで

ボリビア共和国

外務・宗務大臣

フアン・イグナシオ・シーレス・デル・パジエ

ボリビア共和国駐在

日本国特命全権大使 佐々木肇閣下

ボリビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Bolivian Note)

La Paz, February 17, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Juan Ignacio Siles del Valle
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Hajime Sasaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

（参考）

この取極は、ボリビア政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務を免除することについての両政府の了解を確認したものである。